

تاريخ تطور ترجمة معاني
القرآن الكريم إلى اللغة الأردية
مع
ببليوغرافية الترجمات الكاملة
والمنشورة لمعاني القرآن الكريم

د. أحمد خان بن علي محمد

القسم الأول:

تاريخ تطور

ترجمة معاني القرآن الكريم

إلى اللغة الأردنية

المقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين.

تشرف اللغة الأردنية بكونها ثمة فهم للقرآن الكريم لربع العالم تقريباً ومن هنا فإن لترجمة معاني القرآن إليها أهمية كبرى وهي حاجة العصر كما أنها وسيلة لنشر العلوم القرآنية.

لـ الحقيقة التي لا شك فيها أن أية لغة بما لها من حسن الأسلوب ودقة المعنى لا يستطيع أحد نقلها إلى أية لغة أخرى، وهذا أمر غير مستطاع، ولا يقال لهذا النقل "الترجمة"، بل هو ترجمة معاني ما يفهم المترجم من العبارة التي يترجم منها.

ولذا كان الإنسان لا يستطيع أن يترجم من وإلى أية لغة بدقة كاملة فكيف يستطيع أن يترجم كلام الله تعالى؟ إذن لا يمكن ترجمة كلمات الوحي إلا أن مفاهيم تلك الكلمات تنقل إلى اللغة التي يراد الترجمة إليها، فبذلك لا ينبغي أن تسمى هذه العملية "الترجمة" بل هي ترجمة معاني هي الحقيقة، ومن المعروف أن القرآن معجز، لا يمكن ترجمته وأن ترجمة القرآن بلا مراعاة غير ممكنة.

بـ عندما نقوم بترجمة نصي ما نواجهنا عقبتان، لا بد لنا أن نفرقهما في البداية.

لـ أولهما: قلبيما نجد أحداً يجيد اللغتين أعني اللغة الأصلية واللغة الهدف، وفي أكثر الأحيان يجيد المترجم لغة يريد الترجمة منها بمستوى

عالم، لكن لا يجيد اللغة التي يريد الترجمة إليها. فلذلك ليس في وسع أحد أن ينقل المعنى كما هو في اللغة الأصل بدقة متناهية إلى اللغة الهدف. والعقبة الثانية التي ليست كحل خاطئة من الأولى وهي الالتقاط المرادفة في اللغة التي يريد لترجمة إليها. وأحياناً لا يتكاد يفرق المترجم بين هذه المترادفات ويختار منها ما لا يلائم المكان من العبارة من اللغة التي أراد الترجمة منها.

حين يال المترجمين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية قد واجهوا كذلك عقبات عديدة تستطيع أن نصفها إلى ثلاث فئات:

الأولى: أن اللغة الأردنية كانت في مرحلتها الأولى التركيبية حقيقة من شتى النواحي، ولا سيما في بنية اسمي الفاعل والمفعول وتلك كانت سائدة على طريقة اللغة الهندية القديمة، فذلك لم تستطع أن تؤدي ترجمة اللغة العربية بكل دقة.

والمشكلة الثانية كانت نابعة من الترجمة الحرفية للقرآن الكريم، لأن هذه الترجمة لم تتسجم مع العبارات العربية كانت المحاولة تؤدي إلى تحليط في المعنى والمفهوم.

وقد ظهرت المشكلة الثالثة بالابتعاد عن فساد الترجمة الحرفية وسلوك مسلك الترجمة التفسيرية. وفي هذا الاتجاه جعل الناس يخلطون لأهواءهم في ترجمة معاني القرآن الكريم، فبدلاً عن أهدافه السامية.

وأما القصور الذي قد ينتج من سوء فهم المترجم للقرآن فإنه لا ينحصر في عصر من العصور، بل لعله في جميع العصور تقريباً.

القرآنية التي يحويها الجزء الثلاثون أو سور العنبر مختارة. ووجدنا منها
 بضع تسع لتفسير سورة يوسف، وتفسير عدة سور من القرآن الكريم.
 - وقد أعتبرنا المولوي عبدالحق أحد علماء الأدب الأردني القديم
 في مقال له كتبه عام ١٩٣٧م في مجلة "ردو" فقال:
 "قد وجدت في ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية
 القديمة (الأردنية الكُحْرانية) ترجمة قد عملت قرب كُحرات، ويقال لها
 "كُحراتي رُدو"، وهو تفسير سورة يوسف، والقطعة قد فقدت منها -بمرور
 الزمان- أوراق من الطرفين، فلم نستطع أن نحرف من ترجمتها^١، ولا عهد
 هذه الترجمة بالعُسط، لكني حسب خبري أستطيع أن أحرم أن هذه القطعة
 قد ترجمت في أول عصر القرن العاشر الهجري أو في بداية القرن الحادي
 عشر^٢."

وهذا الاستنتاج ليس من رجل عادي بل من عالم ذي خبرة طويلة في
 الأدب الأردني القديم والحديث، وجاء بعد المقارنة منه بنمط هذه اللغة
 باللغة الواردة في الكتب المؤلفة باللغة الأردنية القديمة من ذلك العهد. وقد
 وردت في هذا التعبير كلمات كُحراتية، فذلك نعرف أن هذه اللغة كانت
 تستعمل بمنطقة كُحرات، وما يحاورها من القرى.

وهذا نموذج من هذه الترجمة:

﴿قَالَ رَبِّ السُّجُنِ أَحِبِّ إِلَيَّ مَتَا يَدْعُونِي إِلَيْهِ وَلَا تَصْرَفْ عَنِّي
 كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ﴾ (سورة يوسف: ٣٣)،
 وترجمته: "يوسف سلكاً كاساً يادعاهون لي كي كوني دوني ولا يرفضوا مني كما

(١) علوم اردوس ١٩٦٦.

تجسّس کر سکتے کام چمچے لے کر ماتی ہے اسے اگر تو مجھے انہوں کی خبریں چاہیں پتہ سنے
نرا سکتے ہوں ذرا تو ہوں کہ ہوں گی انہوں کی بات کو پ خاطر کروں، ائی سکے کہ ان خبروں
سنے ہوؤں؟^(۱)

وَأُورِدَ خَمْسِينَ هَذِهِ السُّورَةَ تَرْجُمَةً آيَاتٍ يَفْهَمُ مِنْهَا شَيْءٌ مِنَ اللُّغَةِ
الْأُرْدِيَةِ الْقَدِيمَةِ، وَهِيَ هَذِهِ:

﴿يَا أَيُّهَا النَّاسُ! يَسْمِعُ بِي هَذَا الْفَرْعُ عَلِيٌّ وَجَدَ أَبِي بَاتٍ بِصَبْرٍ وَهُوَ نِي
بَاهُكُمْ لَجْمَعِينَ﴾ (سورة يوسف: ۹۳)، ترجمتها:

”یوسف! سنا کہ اسے خاکی میں کیڑی کی آواز ہے باپ کے منہ پر چھوڑ دو دیکھتے ہوویں
گے اسے تجھیں سکے! آج کے تم کوں اللہ کے واسطے میرے نزدیک آگیا؟“

یہ سنا لیا میں کہ سب سے اسلوبِ ہذا لفظ لہا لفظ حقیقہً لائنِ الکلمات پر وارد
فرہا، و تخطّی العبارۃ بہا بعبادات لہا قديمه، وقد لا تجدہا لیضاً فی ہذا الأيام
فی معاصم اللغۃ. والتركيب اللغۃ قریب من اللغۃ الكجرانیة، قبل قرن. ومن
ہذا الإشارات نستطیع أن نجزم أن مفسّر ہذا القطعة کان من منطقة
کجرات.

ولو رتبنا أسلوب ہذا لترجمة من حيث آداء معاني الكلمات وإثر ذلك
مفهومها لوجدناه ضعيفاً جداً لا وضوح فيه. وأن المترجم كذلك بشورة لم
يحاول أن يأتي بكلمات مناسبة لترجمة معاني القرآن.

دہ و ہنا کہ ترجمہ معانی القرآن إلی اللغۃ الأردیۃ القديمة لعدۃ سور من
الحرۃ الثلاثین. و ہذا الترجمة قد عملت بقرب المنطقة السالفة الذکر، و ہی
الدکن فی وسط الهند. والقطعة ناقصة من الطرفين، فلم نستطع أن نحدد

(۱) القسم السابق ص ۱۲۹.

(۲) القسم السابق ص ۱۲۹-۱۲۸.

عصر هذه الترجمة ولا اسم المترجم، إلا أنا عرفنا عهدنا بالطريقة نفسها التي استخدمها المولوي عبد الحق الذي سبق ذكره آنفاً. وربما أن عبارات هذه الترجمة بلغة أردية كانت مستعملة بالذات، و مشروعة بتفسيرها. ونورد فيما يلي ترجمة آيات لمورة البينة منها:

نرحمها: اہی و لو کاں جو کہ کر کے کتاب کے لوکاں نے اور ترک کر رہا یاں ہے
 کنا دے ہونا دے مجھے کھڑے تو لگ جو آئی لوگوں کوں روشن جت ہو جب ہے خدا
 نے پڑا ہے کھاناں کوں بر پاک ہیں جھوٹ ہے ہاویں میں کھسی گی تیرا پاٹ۔ اور میں
 تقریباً ہوں وہ لوکاں جنوں کو دینے گیا تھا مگر اب مگر روشن جت کے آئے تھیں
 ہوں لوگوں کوں تو تھیں حکم کی کیا تھا مگر یہ کہ مہارت کریں اللہ تعالیٰ کوں چھل مہارت کو جت
 کوں کر رہا دے، مگر کا دین چھوڑ اسلام کے دین میں آکر، ہوں یہ کہ کھڑی کریں فرض نماز

کون اس کے وحشت میں، اور جو کہ دین میں مائل کے فرض رکھ کر کون، اور وہ دین میں ہے، تحقیق وہ لوگ جو کفر کے کتاب کے لوگ ہیں، اور شرک کر رہا ہیں، نے (اہل کی عبادت میں) جنہ کی آگ میں انہیں گے قیامت کے دین میں، انہیں گے لوں جنہ میں وہ لوگ اوج پہنچ کرے لوگ ہیں، ساری پیدائش میں۔ اور نیک عمل کے خالص خدا کے واسطے، وہ لوگ اوج پہنچ کرے لوگ ہیں، ساری پیدائش میں۔ جز انوں کی ان کے پائیدار ہیں، پائیدار انہیں کی پختہ ہیں انوں کے خدا کے کالوے، دائم انہیں کے اس پائیدار میں، پائیدار انہیں کی پختہ ہیں۔ مثال اور اللہ تعالیٰ انوں کے، اور انوں مثال ہوئے انوں کے۔ وہ مثال اوج پہنچ کرے لوگ ہیں، جو خدا ہے، اپنے پائیدار کے عذاب کون، عبادت کر کر (۱)۔

نری فی هذه الترجمة صورة لغة ذكية في حالتها البدائية، ولست خدمت فيها كلمات اللغة الأردنية القديمة المستعملة بالذکر، كترجمة ﴿كسالمواشي المبعوث﴾ (سورة القارعة: ۴) - بتفسيری کی کلمہ کے، وكذلك ترجمة ﴿لعمري بعدل مقال فؤدة﴾ (سورة الزلزلة: ۷) - کس بکوی کہ عمل کر کے ڈارے کے بھاری الال کئی کے بھاری اور وصال دے گا،، ولما كلمة «وصال» فإنها غبار أو رماد (۲)۔

ہ۔ وفي هذه الفترة ترجمت عدة سور من القرآن الكريم أو أجزاء منه إلى اللغة الأردنية القديمة الذكية. فيما يلي ترجمة آيات من بداية الحرة الثلاثين، وتعدون لغتها واضحة أكثر مما سبق، وتظهر عليها ملامح التطور واضحة. هذه الترجمة ليست آيات من سورة التبا، وهي من تفسيرها: ﴿عم عمتساء لون﴾ کس چیز ہے پوچھتے ہیں اکا کران، کئی کی کا کران، کئی

(۱) القصص السابق، ص ۱۹۱ و ۱۹۲۔

(۲) القصص السابق، ص ۱۹۵۔

ہٹ گئے چھپتے ہیں آئیں میں آئے یا رسول کوں اور مون کوں ﴿عن السببا
العظیم﴾ کے بزرگ خبر گئے ﴿الذی ہم فیہ مختلفون﴾ کے الکی بزرگ کو اس میں
اشکاف کرنا ہے ہیں ﴿کلا سیعلمون﴾ کے یوں نہیں پوچھتا ہے کا لار کریں ہر ت
ہے کہ کہیں گے لوگوں، پورا رائے کا وعدہ ہے ﴿ثم کلا سیعلمون﴾ کے کہیں یوں
نہیں پوچھتا ہے ہر ت ہے کہ کہیں انکو وہ ڈارہ لایا یا ایسے کیو کے واسے ہر تسم اسوں
لایا گیا کہ جتنے ہے کہ وہ مر اوعدا بہت سخت ہے ہر تسم بولے پنا سو تو کا پڑے وقت
ہر و ہر اسوڑا کے وقت ﴿الم نجعل الارض مهادا﴾ کے گرائیں گے نہیں زمین
مگوارا^(۱)

ویسلو من تراکیب اللغة ویبایها ان هذه الترجمة قد حصلت فی أواخر
القرن الحادی عشر الهجری أو فی بدایة القرن الثانی عشر الهجری.
و- إسناداً وحیدنا ترجمة لقسم من القرآن الکریم بدأ من سورة مریم
حتی نهاية القرآن وهذه القطعة فی المکتبة الأصفیة بحیدرآباد الدکن^(۲).
وإن لم یشر المترجم إلی مکاتبا، ولا إلی عصرها، لکننا عرفنا بعد أن
قیما بمقارنة هذه الترجمة بترجمات أخرى من المنطقة التي ترجمت فیها،
أنها یقلم عالم من علماء الدکن، کال حیاً فی مستهل القرن الثانی عشر
الهجری، إلیکم نمودج هذه الترجمة، وهي الآیات نفسها التي سبق ذکرها
من سورة النبا:

﴿عم ینسأ لون﴾ کے کیا پڑے سولی کرتی ہیں کا فران تھی؟ ﴿عن السبا
العظیم﴾ الذی ہم فیہ مختلفون کے یوں بزرگ خبر گئی ہو کہ قرآن کو لوگوں میں
اشکاف ﴿کلا سیعلمون﴾ کے سو گندے کی پوچھیں میں اشکاف کرتی ہیں

(۱) القصص السابق ص ۱۲۷.

(۲) رقم المخطوط فی المکتبة: ۸۶، وصفه: ۲۵۰ صفحہ.

سواۓ ﴿ثم کلاماً معلومون﴾ ہے۔ بس ایک سے کہیں زیادہ ایسے ہی کی حقیقت کی کہیں پہچان
﴿الہم جعل الأرض مهاداً﴾ آیا کس کیا اسوں زمین کس بچھاؤ^(۶)۔
ہذا ترجمہ حرقہ و تفسیرت إلیہ کلمات تفسیریہ لکھا دست شکیرہ۔
ز۔ وقد ترجمت معالی القرآن الکَرِیم فی هذا الزمن بحساب النشر نظاماً
کذا لک نورہ فیما یلی ترجمہ البصع آیات من سورۃ الرحمن^(۷)
﴿الرحمن﴾ علم القرآن ﴿خلق الإنسان علمه البیان﴾ (الآیات:
(۱-۴)

ترجمتھا:

لے لوگوں کرو بکھان جن کا بیٹھا ہے مہر جن
جن کھلیا ہے قرآن جن سرچا ہے انسان
﴿الشمس والقمر بحسبان﴾ والنجم والشجر يسجدان ﴿
(الآیات: ۵-۶)

ترجمتھا:

کھلیا تم کو کنگ بیان چاند سورج سوں حساب پہچان
جھاڑ پھونگی کیں بکھان تجھ کر گیا ہیں لوں کوں مان
﴿والسماء رفعها ووضع الميزان﴾ (الآیات:
(۷-۸)

ترجمتھا:

اونچا کیا آن آسماں راسکے نیکی کن میزان
اُسے دلوں کوں پہچان کم زیادہ متہ کر جان

(۶) قرآن مجید کی (۱۰) ترجمہ و تفسیر کا تقاضا مطالعہ ص ۶۷۔

(۷) البصع السبع ص ۶۶/۶۷۔

لیست آئہ عقائدہ ہے۔ ہذا الترجمہ مثلاً تفسیر ہے ترجمہ شریہ جس
بمحاول المترحم ہے تقریب آیات قرآنیہ من ترجمہ معانیہا، نو نظرنا إلى
أسلوب هذه الترجمة من حيث السلاسة والبيان لعمري أنها تنتمي إلى
ترجمات عملت في أواخر القرن الثاني عشر الهجري.

حدہ واما قطعہ التفسیر الہی ہے المکتبۃ الأصفیۃ بحسبہ آباد
الدکن^(۱)، مشتمل علی ۲۱۸ صفحہ، وہی کل صفحہ ۱۲ سطر، وہی بالغہ
لرذیہ دکنیہ، لکن لم یعرف زمان عملہا، ولا اسم مترجمہا لکن النسخۃ
غیر کاملہ، غیر أن مفہرس المخطوطات بالمکتبۃ قلم بطراً لأسلوب ہذا
التفسیر لہ من عمل القرن الثاني عشر الهجري، وفي الأغلب أنه من أواخر
هذا القرن.

وإن حالة هذا الجزء تشير إلى أنها كانت قسماً من مجموعة كبيرة
من هذا التفسير. وهذه القطعة لتتألف من سورة يوسف الآية (۵۳) وللتهي
إلى سورة الحجر الآية (۴۸). وسور فيصا يلي تفسير بعض آيات من
سورة يوسف^(۲).

﴿وما ابغى نفسی﴾ اور میں پاک کرنا ہوں میں کسی بھی میرے یعنی میں
کہتا ہوں کہ کسی میرا میل اور آرزوں سے پاک ہے ﴿إن النفس لافاؤة﴾ تحقیق
کسی میرا میل فرما اور ہے ﴿بالسوء﴾ کے ساتھ کی کی ﴿لاأما وحسب دہی﴾ مگر
جس چیز میں کہ تم کرے پروردگار میرا یعنی نیٹے اور کسی کے فرما پروردگار سے اس میں
رکھے۔ ﴿این دہی﴾ تحقیق پروردگار میرا ﴿عفور﴾ نیٹے ہمارے گناہ کو قصہ کہیں، یعنی
جو گناہ کرنا ہوں میں آؤے اور اس کا ٹپاں دل میں آئے پروردگاروں گناہ کو بخشتا ہے۔

(۱) رقم المخطوط ۷۱۶.

(۲) رقم مخطوط ۷۱۶، ص ۵۸، ۵۹.

﴿وَصِمْصِم﴾ میرا ن ہے کہ نہ کہیں گناہ سے باز رکھتا ہے۔ جس وقت کہ چلیں بادشاہ کا بادشاہ کر رہو رو آیا یوسف علیہ السلام کے ہاں تمام کہا، نہیں بادشاہ کا تھن یوسف علیہ السلام کہ کہنے کے آرزو روز بادشاہ ہوئے۔

[illegible]

ایک نمونہ حاتم سے ہر ترجمہ آیات من سورۃ النبا:

﴿عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ﴾ کہ کیا پوچھتے ہیں یہ لوگ آپس میں ﴿عَنِ الْبَإِ الْعَظِيمِ﴾
الذی ہم فیہ مختلفون کہ اس بڑی خبر سے جس سے کل مرتبہ اور ہے ہیں
﴿كَلَّا سَيَعْلَمُونَ﴾ کہ یوں ہیں اب جان لیں گے ﴿كَلَّا سَيَعْلَمُونَ﴾ کہ پھر کسی یو
نکس اب جان لیں گے۔ ﴿أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ مِهَادًا﴾ کہ کیا ہم نے نہیں بنایا زمین
جگہ۔ ﴿وَالْجِبَالَ أَوْتَادًا﴾ کہ پھر یہاں ٹھنڈیں۔ ﴿وَوَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا﴾ کہ اور پیدا کیا
ہم نے تم کو جوڑے جوڑے (۱)۔

بعد مقارنہ لفظ ہذا القرن بلغہ ما سبق من الترجمات من القرنين،
توصلنا إلى أن لفظ الترجمة من هذا القرن والأخص من ريعه الأخير لفظ
سهلة، ومتطورة، وليست فيها كلمات مهجورة، إلا أن اسم الإشارة لم يطرأ
عليه تغير. وهذه اللغة تقارب اللغة التي كانت معروفة لدى أسرة الشاه ولي
الله، أسرة العلم والمعرفة والمجد للعلوم القرآنية.

الفصل الثاني:

تاریخ التطور من وسط القرن الثاني عشر الهجري إلى نهاية القرن
الثالث عشر الهجري

لہٰذا وسط القرن الثاني عشر الهجري بعد نقطة مهمة بالنسبة لترجمة
معاني القرآن الكريم إلى الأردية بظاہر تھا الجديدة والمتطورة في شبه القارة
الهندية لباكستان۔ ان حركة الشاه ولي الله (۱۱۱۴-۱۱۶۶ھ) كانت
حركة لفهم القرآن الكريم حقاً وبها رعب المسلمون في فهم القرآن

(۱) ان سجدہ کی رسم از محمد تقی خان تہذیبی مکتبہ، ص ۱۰۷-۱۰۸۔

والشكر فيه، كما بدأ اتجاه جديد لترجمات معاني القرآن الكريم.

كان قد مهد إنشاء ولي الله طريقاً لفهم القرآن الكريم بترجمته إلى اللغة الفارسية التي استقبلها في عام ١١٥٤ هـ. وهذه الترجمة وآثاره الأخرى في هذا الميدان مثل "المقدمة في قوانين الترجمة"، و"دباجة فتح الرحمن"، و"حواشيه" قد سهلت الوصول إلى مفاهيم القرآن وعلموه.

إن ترجمات معاني القرآن في شبه القارة الهندية كانت تحرى منذ زمان على نهج قديم وبداي، فطر إنشاء ولي الله في هذه الترجمات نظرية فاحصة ولربك أن هناك قصوراً ونقائص في هذا النهج الخيق، فاحس أن معاني القرآن بحاجة إلى ترجمة حديثة على نهج جديد، ويجب أن تكون بسيطة من كآل الثوابت والنقائص التي تعيق الناس عن فهم حقيقي للقرآن. وكان إنشاء يتسنى أن يفهم الناس القرآن بطريقة سهلة، وبلغة سلسلة واصحة، فلذلك قدّم فكرته لهذه الترجمة الجديدة في "دباجة فتح الرحمن" (١)، وقال (٢):

"إن الوقت الذي نحن فيه يتطلب منا نقل الخير للمسلمين، كما أنهم بحاجة ماسة إلى ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغة سهلة وعامة وسليمة، ليفهموا بها القرآن بسهولة وبدون أي عناء، ولا تكون في هذه اللغة كلمات قديمة وغير مأثومة".

لقد درس إنشاء ولي الله الترجمات الموجودة حتى عصره وفكر فيها فوجد إلى أن مترجميها يتجهون إلى ثلاث طوائف:

١- طائفة تترجم معاني القرآن ترجمة حرفية كلمة كلمة، ولا تنظر إلى

(١) «دباجة فتح الرحمن»، طرقت في نسخة كتابي في الترتيب، طرقت، ١٠١٦، انظر صحتها ٩٦.

مفهوم العبارة، ولا إلى تركيبها، فسعى هذه الترجمة "الفعلية" (١٦) - وطالعة أخرى تأخذ العبارة بكمالها، وتفكر فيها، وتأمل الجمل من حيث النحو والصرف وبعد الوصول إلى معنى العبارة تترجمها إلى اللغة التي تريد الترجمة إليها. ويصف الشاه هذه الترجمة "بيان حاصل معنى" (١٧). وقد انتقد الشاه ولي الله طريقتي الترجمة لهاتين الطائفتين، وقال: **إنهما لا تترآن من نقائص وقصور، وبعد إتيان الأمثلة أوضح مقصوده منهما.** - أما الخاتمة الثالثة، فلها منهج حاولت فيه الجمع بين المنهجين السابقين، أي "الفعلية ترجمة" و"بيان حاصل معنى" بدمجهما. وكان الشاه ولي الله في البداية يميل إلى هذا المنهج، لكن بعد أن حجج ورجع إلى الهند من البلاد العربية، بذلت تعاهله نقائص هذا المنهج فأف منعه، وشرح يعكس في منهج جديد آخر.

وقد جمع في هذا المنهج الجديد فوائد من الطريقتين الثالثة السابقة المذكورة، وتجنب عيوبها، وأترك مفهوم العبارات تترجمها إلى لغة سهلة، ويوضح الشاه ولي الله نية هذا المنهج بقوله (١٨):

ترجمة تحت اللفظ را يك دست گرفت، وعلماها را یاد داشت، وتصرف در هنر آن منظور نظر نموده و"بيان حاصل معنى" را بدست دیگر گرفت، وموضح صعبه فهم مراد وطریق مغایر از آنها بسطورت اذا

(١٦) الخاتمة في تولى ترجمه، مترجم في مجلة عدل، ص ١٦٥، رقم ١٥، ص ١١.

(١٧) المصدر السابق، ص ١١.

(١٨) المصدر السابق، ص ١٤.

صبط كرد^(١).

س. إن المصنوع الذي كان قد أبدعه الشاه ولي الله لترجمة معاني القرآن الكريم، ولإيهامه الناس، قد أثر تأثيراً بالغاً في عامة الناس عموماً، وفي أولاده خصوصاً فاستغفروا منه كثيراً. حصرهم الشاه عبدالقادر (١١٦٧هـ - ١٢٢٣هـ) أحد أولاده القرآن إلى اللغة الأردية بسهولة، بل الهندية كما سماها في مقدمة ترجمته وكانت اللغة الأردية تسمى آنذاك "الهندية" و"الهندوستانية". وبعد أن تلقى العلوم على أبيه، حسن نموه في مسجد أكبر آبادي بعلهي واختار تدريس القرآن الكريم عملاً له^(٢)، وأخذ يلقي على الناس ترجمته دعماً دعماً، كما يقول في مقدمة ترجمته للقرآن:

"إن القرآن قد نزل بلسان عربي، ومعلوم الهند ليس لهم إتقان بهذه اللغة، ولذلك اغترمت أن أترجم معاني القرآن الكريم على منهاج أبي الشاه ولي الله بن عبدالرحيم المحدث الدهلوي، إلى اللغة الهندية، وبحمد الله قد اكتملت هذه الترجمة عام ١٢٠٥هـ^(٣).

وقد انتشرت هذه الترجمة في أنحاء الهند، وكان لها صيت بعيد، وعلوها المسلمون هي شه القارة الهندية. لفصل ترجمة المعاني القرآن الكريم من بين الترجمات باللغة الأردية منذ قرنين، وجميع من مسلمي شه

(١) يقول أحدت الترجمة العربية كتابي في إحدى يدي، واحتطت بها لها وجرها، ومحت لعمري، حتى النظر والنصرف في جوها السلام، وأثبتت يدي فأخرى مطعنها المستوراة، سحت البهي الشفوه بعد شرح الفصيح الصمد، بيان المعارف الشفوه بها". لفظ الشفوه في: فويس القرمه، نشرت في مجلة اعتاد

محت أنثوي، حرل، قرلم ١١٤٠ ص ١٤.

(٢) معلن، موهج القرآن، ص ٢٦ - ٢٧.

(٣) لصدر السابق، ص ١٦.

القارة الهندية الـباكستانية من هذا العصر بعدُها حتى اليوم أفضل الترجمات بالأردية، ويقولون: إنها أنسب ترجمة بالأردية. وهذا صحيح بقدر ما أفرغ الشاه عبدالقادر فيها وسعه بالإتيان بكلمات متلسة إزاء عبارات عربية من القرآن، ولم يبال لو أنها كانت من الهندية القديمة أو السنسكريتية أو البراكريتية.

حدث وأما أخوه الشاه رفيع الدين (ت ١٢٣٣هـ) فقد تلقى العلوم والفنون علي أبيه أيضاً، كان يحب أن ينشر تعاليم القرآن وعلموه قد ترجم معاني القرآن كذلك، بدافع حامي. وذلك أن السيد نجف علي خان أحد أمراء القبولة طلب من الشاه رفيع الدين أن يعلّمه ترجمة القرآن الكريم، فوافق علي ذلك، وجعل يعلّمه ترجمة بعض آيات كل يوم. وكان السيد نجف علي خان يكتب ما يعلّمه الأستاذ من الترجمة حتى أتى علي القرآن كله. فعرض السيد نجف علي خان هذه الترجمة المكتوبة بيده علي الشاه رفيع الدين، الذي نظر فيها مرة أخرى وأحازر ولينها عنه. ثم جاء عبدالرزاق بن السيد نجف علي خان. فطُبع هذه الترجمة عام ١٢٧٢هـ بمطبعته^(١). هانتشرت بين الناس، وعملوها ترجمة لا بأس بها وإن كانت ترجمة عروية. وبزوالها كانت ترجمة الشاه عبدالقادر ترجمة معنوية. ومزية أخرى لترجمة الشاه عبدالقادر أنها كانت موحدة تؤذي المعنى بكلمات قليلة، ومناسبة. وسورد فيما يلي نماذج^(٢) من هاتين الترجمتين من أول سورة البقرة ليعرف عليهما القارئ ويعرف الفرق بينهما:

(١) إن مجلد كرامه ترجمه و تفسیر کا تہذیبی مطالعہ، ص ١٧٢، ١٧١.

(٢) حاشیہ ترجمہ قرآنی، ص ٢٣، ٢٢٤، فرق مجلد کی تفسیر، جلد سوم، ص ٩٥.

رقم	ترجمة الشاه رفيع الدين	ترجمة الشاه عبدالقادر
۱	شروع کرتا ہوں ساتھ نام اللہ کے بتکمال کرنے والے برہان کے	شروع اللہ کے نام سے جو بڑا مہربان اور نہایت رحم کرنے والا۔
۲	یہ کتاب نہیں شک جی اس کے، رام رکھائی ہے واسطے یہ چیز گاروں کے۔	اس کتاب میں کچھ شک نہیں، راہ تائی ہے ذروالوں کو
۳	وہ لوگ کراہیں ان کے ساتھ ٹیپ کے بٹنی بن دیکھنے اور قائم رکھتے ہیں نماز کو اور اس چیز سے کہ دیا ہے ہم نے ان کو خرچ کرتے ہیں۔	جو یقین کرتے ہیں ان دیکھا اور درست کرتے ہیں نماز اور ہمارا دیا کچھ خرچ کرتے ہیں۔
۴	اور وہ لوگ جو ایمان رکھتے ہیں ساتھ اس چیز کے جو اتاری گئی ہے طرف حیرتی اور جاتا رہی گئی ہے پہلے تھ سے اور ساتھ آخرت کے وے یقین رکھتے ہیں۔	اور جو یقین کرتے ہیں جو کچھ اتر اٹھ یہ اور جو اتر اٹھ سے پہلے اور آخرت کو وہ یقین جانتے ہیں۔
۵	یہ لوگ کوپ دہایت کے ہیں پروردگار اپنے سے اور یہ لوگ وہی ہیں پھر را پالنے والے۔	انہوں نے پائی ہے راہ اپنے رب کی اور وہی راہ کو پہنچے۔

یہ صبح من ہدہ المآذج ان ترجمہ الشاہ عبدالقادر موحدة کما ہی
قد ریه من فہم الناس . و کتب الشاہ عبدالقادر علیہا شرحاً وسماء "موضح
القرآن" ویمساعدا تہ قد اہصح فہم القرآن سہلاً ویمتلع متبع ہدہ

الترجمة أن يعرف معانيهم القرآن بدون أي عمار.

د۔ لیسار حرجست (رکان دولہ السفلول، ودخل الإعليل حله القارة الهندية، مستترين تحت شغل التحول، واستولوا على حكم البلاد شيئا فشيئا، اعتسحوا في هذه الفترة من الزمن كلية فورت وايلم (Fort William) بكلكتة انكلي، بمطالباتهم الخاصة بهم لغة هذا الإقليم، وشرعوا في تدريس العلوم الحديثة وقرروا ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية، لغة عامة الناس، فجمع كلكرالست (Chickrist) رئيس الكلية بضعة علماء من هذا الإقليم ومنهم المولوي أمانت الله والمولوي فضل الله والمعاظ خورت علي حيث قاموا بترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية المبسطة، وقام السيد بهادر علي و كاظم علي حوان بتقريب أسلوب هذه الترجمة^(٩١).

لم تستطع هذه الترجمة أن تری النور حتى اليوم إلا أنها قد حصلت لها شهرة بعيدة المدى في الأوساط العلمية من بين الترجمات الأردية، لكونها ترجمة سهلة وبليغة غير معقدة. وفي آراء بعض الناس تعد هذه الترجمة نقطة تحول في الاتجاه الخاص الذي ساد فيما بعد جميع ترجمات لسبعاني القرآن الكريم إلى الأردية، فليكن نموذج هذه الترجمة لبعض آيات من أول سورة شقرة^(٩٢):

”یہ وہ کتاب ہے کہ اس میں کچھ شک نہیں۔ راہ دکھانے والی ان پر بیڑ گاؤں کی ہے جو ان دیکھے ایمان لائے ہیں اور نماز کیا کرتے ہیں، اور جو کچھ کہہ کر ہم نے روز کی ان کو دی اس میں سے ثمرات کرسے ہیں، اور جو کہ ایمان لائے ہیں اس چیز پر جو تجھے بھی گئی اور اس پر جو تجھ سے آگے نازل کی گئی، اور قیامت پر سے ہی یقین لائے ہیں۔“

(٩١) سہا سبھی کی مکملہ تفسیرات سوسائٹی، کلکتہ (بالبند)

(٩٢) المزمع رقم ١٠١٣، اور رقم مسجد کرم (ترجمہ و تفسیر کا نظریہ، مطالعہ، ص ٩٦)

اسپیڈ ورکس کے فضل سے سچی راوی ہیں اور وہ سب کے مطلب کو یوں سمجھ گئے۔“

وقد كملت هذه الترجمة عام ١٢١٩ هـ، وقد حست بالكلية لغتها، حتى إننا لم نعرف لها تسمية أخرى إلا واحدة، وهي بفتح نون مالاخر حجت، بحسب رأينا المذكور.

ہے۔ کان القرن الثالث عشر الهجري قرأ عصباً بالتمسة إلى ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية. ويبدو أن علماء الهند قد اذكري الحاجة الملحة إلى ترجمات للقرآن الكريم فكثر في هذا القرن كما حملت الترجمة تتطور في التحسين وحق المعاني. وقد نالت بعض الترجمات شهرة بعيدة، فقبل الناس عليها وقروها حق قترها، كما حستها المترجمون في طبعات تالية لها.

لكن كثيراً من ترجمات هذه الفترة لم تستطع أن ترى النور أو القول فحست في المكتبات مثل ترجمة معاني القرآن لمحمد هاشم علي نامي، الذي قام بهذا العمل في ١٢٨٥ هـ، و ترجمة طهور الدين المكارمي الذي كملها سنة ١٢٩٠ هـ، وإنيهما الآن في المتحف البريطاني مع مثيلاتها الأخرى^(١).

وقد أعرضنا عن ترجمات لأخرى من القرآن من هذا القرن، وعن الترجمات الكاملة التي ليست لها أهمية ولم تهتم الناس بها .

و- وفي نهاية القرن الثالث عشر ظهرت ترجمة لميرت بسهولة الفهم والبلاغة وكانت بقلم سيد أحمد خان (١٢٣٢-١٣١٥ هـ) وقد بنى نهجاً جديداً في الترجمات، وأثارت هذه الترجمة عجة بين أوساط

(١) ان شاء الله تعالى لم يدم مع بعض قديم الفرق وزيد الفرق، ص ٢٢٠

المسلمین مانتیو! بھا،

وكان أسلوب الترجمة إلى الأوردية السهلة قد بدأ بإنشاء كلية هورت
وليسو، وقد نسما وأردنا في عهد السيد أحمد عان، وأعاد علي هذه الجامعة
علماء آخرون مثل حالي، وشلي، ومحسن الملائكة، ووقار الملائكة والمولوي
جراغ علي، وكان السيد أحمد عان يريد أن يعلم الناس القرآن بطريقة
حديثة ومهولة، وبغض النظر عن بعض المشاكل غير المقولة يدو أنه قد نجح
فيما قصد، وهذا نموذج من ترجمته لمعاني القرآن الكريم^(۱)؛

”ظہار کے ۴م سے ۱۰م کو والا ہے بڑا امر بان (۱) سب بڑا ایسا خدا ہی کے لئے
ہیں جو تمام عالموں کا پالنے والا ہے (۲) بڑا امر بان ہے اور بڑا رحم والا (۳) حاکم ہے
انصاف کے دن (۴) تیری ہی عزت کرتے ہیں اور تجھی سے ہم مدد چاہتے ہیں (۵)
ہم کو سیدی راہ پ چلا (۶) ان لوگوں کی راہ پ جن کی قوسے بکھڑکی کی ہے شان لوگوں کی
راہ پ جن کی چیرا کھڑا ہے اور نہ بکھڑا لوں کی راہ (۷)۔

الفصل الثالث:

نبذة موجزة عن الترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية في
القرن الرابع عشر الهجري

۱۔ وفي مستهل القرن الرابع عشر الهجري ظهرت ترجمة معاني

(۱) تفسیر القرآن، دھرم پبلیشرز، لاہور، ص ۹ (۱۹۵۵ء) شعلی، لاہور، ص ۹ (۱۹۶۰ء)۔

القرآن الکریم کی اردو بقلیم عالم اللہ وادبہاء ڈبئی نمبر الحمد (ت۔ ۱۳۳۰ھ)، وقد آکملہا فی نصفہ اشراہم ونشرہا عام ۱۳۱۷ھ۔ فاقبل علیہا الناس وحملوها فحصل ترجمۃ بدأ بها القرن۔ قال عنہا أحد الأدباء^(۱): "إن ترجمۃ معانی القرآن الکریم کی اردو بقلیم ڈبئی نمبر احمد ترجمۃ عظیمۃ التی ان، بعبارة جدیدی، ولا شک أن الاحوال القادمة سوف تستعمل منہا"^(۲)۔

وكانت لغة هذه الترجمة لغة سهلة، وقریبة إلى اللغة المتطورة، لسانہا حذاب ولہما يلي نموذج من هذه الترجمة:

﴿وَمَا تَلَوْا مِنْهُ لَنُنَبِّئَنَّ الَّذِينَ يُسْمِنُونَ أَوْ يُعْطِلُونَ رَبَّنَا لَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِمْرًا كَمَا حَمَلْتَهُ عَلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِنَا رَبَّنَا وَلَا تَحْمِلْنَا مَا لَا حَافِلَ لَنَا بِهِ وَاعْفُ عَنَّا وَاعْفُرْنَا وَارْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَاتَّصِرْنَا عَلَى قَوْمٍ الْكَافِرِينَ﴾ (سورة الفرقان: ۲۸۶)

"اے ہمارے پروردگار اگر ہم بھول جائیں یا بیک جا کہیں تو ہم کو (اس کے وبال میں) نہ پکڑ، اور اے ہمارے پروردگار جو لوگ ہم سے پہلے ہوئے ہیں، جس طرح ان پر ہوئے (ان کے گناہوں کی پاداش میں احکام سخت کا کماؤ) اور اے ہم پر نہ ڈال، اور اے پروردگار اختیار ہو جس (کے اٹھانے) کی ہم کو طاقت نہیں ہم سے نہ انصاف اور ہمارے قصوروں سے درگزر کر، اور ہمارے گناہوں کو معاف کر اور ہم پر رحم فرما تو ہی ہمارا حامی و مددگار ہے تو ان لوگوں کے مقابلے میں جو کفر ہیں ہماری مدد کر"^(۳)۔

ب۔ وہی ہذا القرن، آی القرآن الرابع عشر الهجري عملت ترجمات کثیرہ، عادیہ ولا حاجة إلى الإشارة إليها، وهي تحتاج إلى الوقوف علیہا،

(۱) (ماخذ منہی، ص ۲۰۰) قرآن مجید کی تفسیری، ج ۲، ص ۲۰۱۔

(۲) قرآن مجید کی اردو ترجمہ و تفسیر کا تقابلی مطالعہ، ص ۲۶۱، ۲۶۲۔

واللهما كبيرة، ومنها ترجمات قد ظهرت لأعراس خاصة، فإنها تحتاج إلى مقال مفصل ومنفصل، سأكتب فيه فيما بعد إن شاء الله .
وسوف نذكر في هذا البحث معلومات باعتبار هي بشرات هذه
الترجمات في بيان جغرافية رتبها حسب أسماء المترجمين.



فہرست مصادر القسم الأول

استفدت من جميع المصادر التي تتوافر لدينا من ترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردية، لكن أورد فيما يلي منها ما اشرت إليه في البحث. ولما مصادر القسم الثاني للبحث، أي بديع العربية لترجمات القرآن، فلم أذكرها هنا، لأنها كثيرة ولا يسع المجال هنا، والذي يريد الإطلاع عليها، عليه أن يرجع إلى السيرة عرافة المعلقة مني في هذا المجال.

أحمد خان، الذكتور.

ترجمہ قرآن کریم میں شاہ ولی اللہ کے اصول و منابع و التہذیب فی ترجمہ القرآن،
دوبارہ چھپ کر من، دوحاتی شاہ رحمن۔ (شاہ ولی اللہ) بعدا بھل کا بھریری جڑا، نمبر ۱۵۔
تھو درکن مکتبہ خدایا بھل، جتہ، الہند۔

قرآن کریم کے اردو تراجم (کتابیات)، اسلام آباد: مقتدرہ قومی زبان،
۱۹۸۷ء۔

أخلاق حسین قاسمی:

محاسن موعظ القرآن، دہلی: ادارہ رحمت عالم شاہ جات، ۱۹۷۷ء۔

جمیل نقوی:

قرآن مجید کے اردو تراجم مع مختصر تاریخ القرآن و تراجم القرآن، کراچی: ادب
نما، ۱۹۷۷ء۔

حمید شطاری، سید:

قرآن مجید کے اردو تراجم و تاسیر کا تنقیدی مطالعہ ۱۹۸۳ء تک جیہ راجا دوکن: ناشر

ایکسٹونڈنگ ٹیکسٹس اردو فرسٹ، ۱۹۸۲ء

خدا بخش اورینٹل پبلک لائبریری:

قرآن مجید کی تفسیریں، چودہ سو برس سے پہلے خدا بخش کوہنوتل پبلک
لائبریری، ۱۹۹۵ء

عبدالحق، دکتور:

قدیم اردو، کراچی، پاکستان انجمن ترقی اردو، ۱۹۶۱ء

محمد سالم قاسمی و مسید عبدالرؤف:

پانزہویں صدی قرآنی دعوے، مجلس معارف القرآن دارالعلوم دعوے، ۱۹۶۸ء

محمد مسعود احمد، دکتور:

اردو تراجم و تفسیر قرآن، ماہنامہ "تقریر و فکر" (ادارہ تحقیقات اسلامی اسلام
آباد)، دسمبر ۱۹۷۳ء، دہشتویں صدی، ۱۹۷۳ء

مہدی الافادی (مہدی حسن):

انقادات مہدی لاء، نور، ۱۹۷۹ء

Hameedullah, M.

Liste des traductions du Coran 10 me
ed. du coran, 1990

IRCICA

World Bibliography of Translations of the Holy Quran in printed
form Istanbul
Centre for Islamic History, Art and Culture, 1996

القسم الثاني:

ثبت الترجمات الكاملة

والمنشورة لمعاني

القرآن الكريم

وأورد فيما يلي لنا للترجمات الأردية الكاملة لمعاني القرآن الكريم والمنشورة حتى عام ١٩٨٦ م. واقتسنته من الجغرافية الكبيرة للترجمات إلى هذه اللغة، التي أعدتها في نهاية القرن الرابع عشر الهجري. ومن المعلوم أن عدداً من الترجمات قد طبع مراراً لكني لم أخرج منها هنا إلا طبعة واحدة، وهي في أكثر الأحيان الأولى.

إبراهيم بن عبد العلي آروي، أبو محمد:

- تفسير حليبي مع ترجمة. .. آره (الهند): طبع حليبي، ١٨٨٩ م.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومسئ هسده الششرة نسخة بمسحف بريطانية بالرقم ٢٠-٢٠٧-١٤٥٠٧. كذلك.

إبراهيم بيگ، مرزا جغتائي (ت ١٩٤٠ م):

- منظوم كردو ترجمة. آكره: ١٩٣٤ م.
- طبع مع القرآن الكريم.

أبو الأعلى المودودي (ت ١٩٧٨ م):

- ترجمة قرآن مجيد. دهلي: مركزي مكتبة إسلامي، ١٩٦٩ م. ص ١٥٨٠

- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه الششرة نسخة بمسكنة الجماعة الإسلامية، بلهور.

أبو الفضل مرزا:

- ترجمة قرآنه إله آيات: ١٩٦٣ م.

- طبعت الترجمة بلقون نص عربي للقرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمسكنة عمدا بعثت أوريينتل بئلك بته
(الهند)، كذلك.

أحمد حسن الدهلوي، سيد (ت ١٣٣٨ هـ):

- أحسن العوائد، دهلي: حيد برقي پريس، ١٣٤٧ هـ / ١٩٢٨ م، ص ٨٢٨.

- ترجمة مع القرآن الكريم،
- ومن هذه النشرة نسخة بمسكنة كلية حكومية ماهيرال، كذلك.

أحمد خان، سر سيد (ت ١٨٩٨ م):

- ترجمة سر سيد أحمد، طعة أولى، لم يعرف مطبعها، ١٨٧٩ م،
في ستة مجلدات.

- طبعت مع القرآن الكريم،
- ومن هذه النشرة نسخة بمسكنة برعظاية، لندن، كذلك.

أحمد رضا خان البريلوي (ت ١٣٤٠ هـ):

- كنز الإبهان في ترجمة القرآن، سراد آباد، مطبع نعيم،
١٣٣٠ هـ / ١٩١٢ م، ص ٤٨٨.

- طبعت مع القرآن الكريم،
- ومن هذه النشرة نسخة بمسكنة فرعية ماهيرال، عند القارئ
محمد طفيل، باكستان، كذلك.

أحمد سعيد سحبان الهند:

- ترجمة القرآن المسمى بكتشف الرحمن، مع تفسير القرآن وتسهيل التفسير، دهلبي: مؤتمر المصنفين بيت السعيد (١٣٧٥هـ/١٩٥٦م)، ص ١٦٠٩٦٨.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، كذلك.

أحمد شاه بادري :

- القرآن، كابلور: زمانه پريس، ١٩٥١م، ص ٥٠٨.
- طبع الترجمة بقول نص عربي للقرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن، بلاهور، بالرقم ٢٠١٨، كذلك.

أحمد عبدالصمد الفاروقي:

- فہوس القرآن، طبع بعتایہ حامد حسن بلگرامی، کراچی: ایچ، ایم سعید کمپنی، ١٩٦٨م، ٣ مجلدات.
- طبع الترجمة مع تقييدات تفسیریة، مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الجامعة الرشیدیة بمانہوال، برقم ٦٥٤٣، كذلك.

أحمد علی اللاهوري(ت ١٩٦٢م):

- إسنہ القرآن الکریم، لاہور: انسحس عظام الدین، ١٣٥٣ھ/

١٩٣٤م، ص ١٠٠٦.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم، وحاشيتها موضح القرآن لعبد القادر
ـ ومن هذه النشرة نسخة بالمكتبة المركزية بهاولپور، بالرقم ٦٩٩،
كدائن.

أحمد علي مرزا:

ـ القرآن الحكيم مترجم، مع الحواشي، لاهور: كتب خان حبيب،
١٩٥٥م.

ـ طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

أشرف علي التهانوي (ت ١٩٤٣م):

ـ ترجمة قرآن، طعة ثلثي، دهلي: مطبع محتاجي، ١٩٠٨م، في عدة
أجزاء.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، ومعها التفسير للمؤلف نفسه.

ـ وتوجد نسخة من هذه الترجمة في بيت القرآن بلاهور.

أطهر زبيري اللكهنوي:

ـ قرآن كريم: مسحر البيان. طبعت بعناية فيروز والا، كراتشي،
١٣٧٠هـ/ ١٩٥١م، ١٤٩٨ صفحة.

ـ طبعت مع القرآن الكريم، وهي ترجمة منظومة.

ـ ومن هذه النشرة نسخة بالمسحوق القومي بكراتشي، بالرقم
٢٧٧٠.

إمداد حسين الكاظمي، سيد:

– القرآن المبين مع الترجمة والحوالي، مطايب روايات الأئمة المعصومين، لاهور.

– إصناف يلفظك كمبني الصنف بريس، ١٩٦٠م، ٧٣٢ صفحة.

– طبع مع القرآن الكريم، المترجم عالم من علماء الشيعة.

– ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، برقم ٢٧١٣٢، كذلك.

أمير علي، سيد المصباح آبادي:

– موائف الرحمن مع الترجمة، طعة لولي، الكهنو: بولكتبور

بريس، ١٨٩٦م- ١٩٠٢م، ثلاثين جزءا، ٣٠ + ٨٥٠٠ صفحة.

– طبع مع القرآن الكريم.

– منها نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية

العالمية، إسلام آباد، بالأرقام ٢٥٩٥٨ إلى ٢٥٩٦٧.

بشير الدين محمود أحمد:

– لرحمة قرآن مع التفسير صغير، لاهور: نقوش بريس، ١٩٦٦م،

٩٥٤ صفحة.

– طبع مع القرآن الكريم، المترجم من الفرقة القاديانية.

– ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة اهدا بعش، بنده، الهند.

ثناء الله الأمر تسري، أبو الوفا محمد (ت ١٣٦٧هـ):

– تفسير ثنائي، طعة لولي، لاهور: إدارة ترجمان السنة، ١٩٧١م، ٣

مجلدات، ۱۵۴۷ صفحه.

– طبع التفسير ومعه الترجمة للمؤلف نفسه، مع القرآن الكريم.
– ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة كلية حكومية بساهيواله بالرقم
١٩٣٢١.

حسن، سيد آقا:

– دہلی بیان فی تفسیر القرآن، لم يعرف مكان طبعها: عماد الإسلام
پریس، ۱۳۵۲ھ/۱۹۳۳م.
– طبع مع القرآن الكريم.

حسن نظامي الدهلوي، خواجہ (ت ۱۹۵۳ م):

– ترجمه قرآن مجید، طبع بتایه حسن حسینی، دہلی: حرکاء
نظام الدین اولیاء، ۱۳۵۹ھ/۱۹۴۰م، مجلدان، ۱۲۰۰ صفحه.
– رُتبت هذه الترجمة حسب نزل القرآن.
– وطلعت مع القرآن الكريم.
– ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن، بلاهور، كذلك.

حسین بخش المولوي:

– ل ترجمه وتفسير القرآن، حلاه (ڈیرہ اسماعیل خان): دون تاریخ.
– طبع مع القرآن الكريم.
– سم تفسیر کولر النعف فی اسرار المصنف، سرگودھا: مکتبہ اہول
النعف، ۱۳۷۳ھ- ۱۳۹۳ھ، ۱۴ جزء.
– طبع التفسير والترجمة مع القرآن الكريم، والمفسر عالم شہی.

- ومن هذه النشرة نسخة بمسكنة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، بالرقم ٢٦٥٨٠ إلى ٢٦٥٩١، كذلك.

حسين علي خان:

- ترجمة (قرآن)، جابر آباد الدكن: ١٣٠٢هـ.

- طبعت مع القرآن الكريم.

- وكانت من هذه النشرة نسخة بمسكنة حكيم ولسوف حنك بهادر بجابر آباد الدكن، ولا تعرف مصيرها الآن.

حيرت الدهلوي، مرزا محمد امراز:

- قرآن مجيد مترجم، دهلي: كوزن پريس، ١٣٢٤هـ/ ١٩٠٦م.

٩١٢ صفحة، ومقاسه كبير نحو ٨٤ × ٣٠ سم.

- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمسكنة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام آباد، برقم ١٢٨٧٥، كذلك.

راحت حسين خان أكبر آبادي:

ل قرآن مجيد مترجم، مع تفسير كنوز البيان. آكره. نور إلهي، دون تاريخ ١١٩٦ صفحة.

- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم. من الغريب أن ناسخ هذه النسخة هو المترجم نفسه وهو من علماء الشيعة.

تم تدوير أصول القرآن. كجهوا: مطبع إصلاح، دون تاريخ، ٦٧٠ صفحة.

- طبع مع القرآن الكريم، أو لا حاء بالترجمة ويليها التفسير.
- ومن هذه النشرة نسخة يمكنه اعداد بعض أورثنتل، بنه، الهند.

رفعت رؤوف أحمد المجددي:

- تفسير مجدي، معروف بـ "تفسير فاروقي". بملي: مطبع
- حليزيه ١٢٩٣هـ/١٨٧٦م. مجلدان (١٨٠٢ صفحة).
- طبع مع القرآن وترجمته.
- ومن هذه النشرة نسخة يمكنه ميرزا عبد حسين صادقي آباد
- (باكستان)، كذلك.

رفيع الدين الدهلوي، الشاه (ت ١٢٤٩هـ/١٨٣٣م):

- ترجمة الشاه رفيع الدين، كلكتة: ١٢٥٢هـ/١٨٣٦م.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة يمكنه آزاد، جامعة مسلم عليكوه.

رفيع باند شهري، مولانا:

- إصحاح نما قرآن مجيد، دهلي: رسالة إيشواد قلمي بريسي،
- ١٩٣٨م، ٤٨٨ صفحة.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم وترجمة أخرى من أشرف علي
- تهاوي.

روشن علي، حافظ:

- ترجمة معاني القرآن بين السطور. راولپنڈی: كتاب گهر، بدون
- الرج، ٧٨٣ صفحة.

– طبعت الترجمة مع القرآن الكريم، والمترجم ينتمي إلى القاديانية.

زيرك حسين رضوي الأمرهوي:

– مطبعت القرآن مع عوامس الآيات، جيل آباد الدكن: مطبع جيلري،
بلون تلرج.

– طبع مع القرآن الكريم.

زين العابدين، صيد:

– كاشف الغم، إله آباد: أكاديمية الهند ١٣٠٤هـ/١٨٨٧م،
٤٣٤ صفحة.

– طبع مع القرآن الكريم.

سرور شاه، المولوي:

– تفسير سرور مع ترجمة، لم تعرف مطبعة: ٦-١٩٠٢م، ١٩١٢م.

– طبع هذا التفسير والترجمة ناعاً في مجلة تعظيم الإسلام وغيرها من
المجلات.

سكندر علي خان نواب مالير كوثله:

– قرآن مجيد مترجم محثي لتفسير رحمانى، الطبعة الأولى، دهلي:
المطبعة المحاسبية، ١٢٦٨هـ/١٨٥٢م، ٨٤٨ صفحة.

– طبع هذه الترجمة مع موضح القرآن للشاه عبدالقادر النعلوي.

– ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بالاهور، برقم ٩٨٣.

شمس الدين شائق الإيزدي، محمد:

- الترجمة المستندة لمعاني القرآن الكريم، لاهور: المطبعة الاتحادية التعاونية، ١٣٤٢هـ/ ١٩٦٣م، ٢٩٦٦ صفحة بمقاس صغير.
- طبعت مع القرآن الكريم بن السطور، وفيها ٢٥٦٧٩ بيتا.
- ومن هذه النشرة نسخة يمكنه مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ١٥٢٥٩.

صديق حسن خان، فوائد (ت ١٨٨٩م):

- ترجمان القرآن بلسان الفان، لاهور: المطبعة الصديقية، ١٣٠٧هـ/ ١٣٢٤هـ. هي ١٦ جزء.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة يمكنه مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٣٧٤-٣٨١.

صلاح الدين، الحاج بير:

- قرآن مجيد، ترجمه مع تفسير، طعة أولى - إسلام آباد: قرآن بيلي كينز، ١٩٧٤م. ٤ أجزاء (٢٩٤٢ صفحة).
- ومن هذه النشرة نسخة يمكنه الخلافة بربوة، باكستان.

ظهور الدين البلگرامي:

- قرآن مجيد مترجم مع البحوث التفسيرية، الكهت: ١٨٧٣م، ٦٤٤ صفحة.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.

- ومنها نسخة خطية بالمتحف البريطاني.

عاشق إلهي ميراثي، مولانا:

- ترجمة مولانا عاشق إلهي ميراثي، طعة أولى، لاهور: خير المطابع، ١٩٠٢م.

- طبعت مع القرآن الكريم.

- منها نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٣٢٠٩٣.

عبدالله، سيد حاجي المولوي:

- تفسير موضح القرآن، كتكتة: ١٨٢٩م. - ٨٥٠ صفحة.

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومنها نسخة بمكتبة إدارة أوبيات اردو حيدر آباد الدكن.

عبدالله هوگلي:

- ترجمة قرآن مجيد، لم تعرف مطبعتها: ١٨٢٩م.

- طبعت مع القرآن الكريم.

عبدالحق الحقاني الدهلوي، أبو محمد:

- تفسير حقاني أو تفسير فتح المنان، طعة أولى، لاهور: مكتبة

الحسين، ١٩٣٠م. ٤ أجزاء (١١٤١ صفحة).

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومنها نسخة بمكتبة كابية حكومية بيساهروال، باكستان.

عبد الحكيم خان پشالوي (ت ١٩٤٠م):

- تفسير القرآن بالقرآن، مع الترجمة، تراوڑی (کرنال): عربی پریس، ١٣١٩ھ/١٩٠١م. ٨٠+٨٠+١٤٩٢ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومنها نسخة بالمصحف البريطاني بالرقم ٩، بي بي سي، ١٤٥٠٧.

عبد الحي الفاروقي، محمد:

- درس قرآن، الترجمة الأردنية. لاهور: إدارة إصلاح وتليغ، ١٩٥٥م. ١٩٦٥م. ٧ أجزاء، ٣٥٦٦ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومنها نسخة بيت القرآن بلاهور، بالأرقام ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦.

عبد الدائم الجبالي:

- آسان حديد قرآن مجيد مترجم، (الترجمة المبسطة التحليلية لمعاني القرآن الكريم)، دهلي: جميدية پريس، ١٣٥٨ھ/١٩٣٩م. ٦٨٠ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.

عبد الستار الدهلوي:

- ترجمة معاني القرآن الكريم مع الفوائد المتبارية، طبعة أولى، كراتشي: إدارة صناعة القرآن، ١٩٧٢. ٩٦٤ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومنها نسخة بمكتبة بير جهندو (معيد آباد - سندھ).

عبد الصمد بن عبد الوهاب خان:

- ترجمة معاني القرآن الكريم مع تعليقات تفسيرية، طبعت بعناية المولوي عبد الحق.
- لم تعرف مطبعتها: ١٢٨٧هـ / ١٨٧٠م. ٤ أجزاء (١٦٣٢ صفحة).
- طبعت مع القرآن الكريم، ولغة هذه الترجمة لغة قديمة ذكية، ويقال لها تفسير وهابي كذلك.
- ومنها نسخة بمكتبة أممية مركز عالمي، بعيل آباد الدكن.

عبد العزيز خالد:

- فرقان حاوي: ترجمة منظومة بالأردية. لاهور: مقول أكاديمي. ١٩٨٨م. ٧٧-١ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، الجامعة الإسلامية العالمية، إسلام آباد، بالرقم ٤٨٤١١، كذلك.

عبد القادر الدهلوي، الشاه (ت ١٨٢٨م):

- لقرآن مجيد مترجم، طبع بعناية سيد عبدالله لاهوري. كلكتا: مطبع أميني، ١٢٤٥هـ / ١٨٢٩م. ١ + ١٥٠ + ٣٠٣ + ٣٠٣ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، وموضح القرآن.
- ومنها نسخة بالمكتبة البريطانية، بالرقم ١٦. دى. ١٤٥٠٧، كذلك.

ب- ترجمة عبدالقادر الشاه مع الحاشية عليها من مسيحي
(Presbyterian)، وطبعت كذلك بمغانيه. إله آباد: Press، ١٨٤٤م. ٤+٥٦ صفحة.
- طبعت هذه الترجمة والحواشي بدون نص القرآن بحروف
إنجليزية، ويقال لهذه الطريقة للكتابة "رومن حروف"، وقد استخدمت من
الإتحاد بالهند لكتابة الكتب.
ومن هذه النشرة نسخة بالمكتبة القومية بون (ألمانيا).

عبدالمجيد الدريابادي:

- قرآن حكيم - ترجمة وتفسير. طبعت طبعة أولى بكراتشي: تاج
كماني، ١٩٥٢م. أربعة أجزاء.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة كلية حكومية بساهيوال
(باكستان) بالأرقام ٨٨٨٧، ٧٥٩٤ إلى ٨٨٨٩، كذلك

عتيق فرنكي محلي، أبو القاسم:

- قرآن عظيم، كراتشي: إدارة بحر العلوم إنشاعة القرآن مطبع حاويده،
١٩٧٠م. ٦٠٦ صفحة.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة ببيت القرآن بالهيوور، الرقم ٢١٨٩،
كذلك

علي بخش پادري:

- تفسير القرآن، كوالمبدي، لاهور: ١٩٣٥م.
- طبع مع القرآن الكريم وترجمته.

علي حسن، سيد المولوي:

- معاذب القرآن، لم تعرف مطبعة: ١٣٣١هـ/١٩١٣م. ٣ أجزاء.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكة بخدا بخش، بنته (الهند).

علي اللكهنوي، سيد:

- لرحمة وتفسير لنويز البيان، آكره، مطبع إعجاز محمدي، ١٨٩٥م.
- طبعت مع القرآن الكريم.

علي مجتهد سيد بن دلدار علي سيد (ت ١٢٥٩هـ):

- توحيد مجدد في تفریح كلام الله الجميد، ترجمة وتفسير، بمبئي، مطبع جيلري، ١٢٥٢هـ/١٨٣٦م. ٤ أجزاء.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- هذه أول ترجمة من عالم شيعي في شبه القارة الهندية.

علي النقوي، سيد:

- توضیح قرآن مجید، لم تعرف مطبعة، ١٢٥٣هـ/١٨٣٥م. ٨ أجزاء.
- طبعت مع القرآن الكريم، وتفسيره.

– ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مالالار حنك، بجبلار آباد الدكي، كذلك

علي محمد سيد تاج العلماء (ت ١٣١٢هـ):

– لترجمة مع حواش كاثرة، لکهنّا: طبعت بعناية حاجي محمد قلي خان كاليوري، ١٣٠٤هـ/١٨٨٦م. حرّان.
– لعلها أول ترجمة من عالم شيعي في الهند، طبعت من غير القرآن الكريم.

عماد الدين لاهز ذي ذي پانی پتي (ت ١٨٤٤م):

لـ لترجمة القرآن باللغة الأردية، لمرترس: نيشل پريس، ١٨٩٤م، ٣٠٤ صفحة.

– طبعت بدون نص القرآن الكريم

– ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام آباد بالرقم ٤٩٦ - ١، وبالمكتف البريطاني كذلك، بالرقم (٣) ١٣ مای إلى ١٤٠٤.

ب – لترجمة الأردية لبعاني القرآن الكريم، لہ آباد: کرمجین مشین پريس، ١٨٩٤م.

– طبعست الترجمه بدون نص القرآن، بعروف إعلیّیة أي "رومن حروف"، وبأعرها فهارس لمضامين القرآن.

عماد علي مجتهد سوني پتي (ت ١٣٠٤هـ):

– عمادة السان. طبع باهتمام سيد حسن، دهلي: مطبع يوسفي،

١٣١٠هـ/١٨٩٢م. ٣ أجزاء (٥٢٨+٥٥٨+٥٥٨ صفحة).

- طبع مع القرآن الكريم وتفسيره.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية، بإسلام
آباد برقم ١٠٠٤٦.

غلام أحمد پرويز:

- مفهوم القرآن، طبعة أولى، لاهور، إدارة طلوع اسلام، ١٩٧٠م. ٣

أجزاء (١٣+١٩+٢٠٥٠٢ صفحة).

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية الجامعة
الإسلامية العالمية، بإسلام آباد.

غلام حسن نيازي پشاورى:

- حسن نبال پشاورى: كہنل برقع كوريلو یرس، ١٩٣٩م.

٦٥٦ صفحة.

- طبع مع القرآن الكريم، والمترجم ينتمي إلى القاديانية.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة خلافت، برينوة (باكستان).

غلام سرور اللاهوري:

- ترجمة القرآن، لم تعرف مطبعة ولا عام طبعه.

- طبع مع القرآن الكريم.

غلام مهدي خان واصف (ت ١٢٩٢هـ):

- لتفسير مطالب العرقان، مع ترجمة حلائين وهوالة البضاوي.

مناراس: مطهر العجاك بريس، ١٢٧٨هـ-١٢٨٨هـ / ١٨٦١م، ١٨٧١م
١٩٠٦ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم.

فتح محمد تائب الكهنوي (ت ١٣٤٢هـ):

- خلاصة الشفا بئر الكهنوي: مطبع كولو محمددي،
١٣٠٩هـ/١٣١١هـ ٤ أجزاء (٢٥٨٠ صفحة).

- طبعت مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بـلاهور، برقم ٩٤٢ إلى ٩٤٥.

فتح محمد جالندھري (١٨٦٤م.....):

- فتح الحميد، مع مختصر تفسير، أمرتسز: ١٩٠٠م.

- طبعت مع القرآن الكريم.

- من هذه الترجمة نسخة بمكتبة الجامعة الإسلامية العالمية، بإسلام
آباد، كذلك.

فخر الدين الملقاني، وغيره:

- الترجمة الأردنية لمعاني القرآن الكريم (بالقطع الصغير) طبعت
بعناية أحمد بك الحنسي، قاديان ولاهور. إسلامية لعشيم بريس، ١٩١٩م.
٧ - ٤ صفحة.

- طبعت مع القرآن الكريم. وقد اشترك في عمل هذه الترجمة سيد
محمد سرور شاه وحافظ روشن علي ومترحمون آخرون من القاديانية.

فرمان علي:

- كلام الله مترجم فرمان علي، لاهور: مکتبة تعمیر کتب پنجاب پریس، ت. ل. ۹۶۰ صفحه.
- طبع مع القرآن الکریم، وبأولها فهرس مصاحف القرآن.
- ومن هذه النشرة نسخة بمکتبة مجمع البحوث الإسلامية، اسلام آباد.

فیروز الدین ڈسکوي:

- ترجمة معاني القرآن الکریم مع التعليقات التفسيرية مبالکوت: مفید عام پریس، ۱۳۲۲ھ/ ۱۹۰۴م، ۱۲۲۲ صفحه.

فیروز الدین روجي اکبر آبادي:

- تفسير القرآن مع ترجمة، کراچی مول اینڈ ملٹري پریس، ۱۹۵۰م- ۱۹۵۵م، ۱۷۲۸ صفحه.
- طبع مع القرآن في ثلاثين جزءا.

فیروز الدین المولوي:

- قرآن مجید مترجم - تسهيل القرآن مع ترجمة، لاهور: فیروز سنز، ۱۳۶۲ھ/ ۱۹۴۳م، ۹۹۸ صفحه.
- طبع مع القرآن، وأصل الترجمة من الشاه عبدالقادر، حيث إن المولوي فیروز الدین قد هذبها وعملها لكي تلائم الأذنية الحديثة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمکتبة بزم فکر وکتاب مناهج، وال پاکستان.

فيض حسن، المولوي سيد:

- تفسير حلقلي، حيدر آباد الدكن: اعظم مطبع مسلم برس، ١٢٥٣هـ/١٨٣٧م.
- طبع مع القرآن الكريم.

قطب الدين خان، محمد بهادر الدهلوي، نواب

(ت ١٢٨٩هـ):

- جامع التفسير، دهلي: ١٢٩٣هـ/١٨٧٦م، ٦٦٤ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، تحت الرقم ١٦، ذي ٩-١٤٥٠، كذلك.

كرامت علي جوهوري (ت ١٢٩٠هـ):

- كوكب قرني، حيدرآباد الدكن: مطبع اعظم دكن ١٢٥٣هـ/١٨٣٧م، ١٣٩٠ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة آصفية سركار عالي، حيدرآباد الدكن.

كليم ياسين:

- الترجمة الأوردية لسماني القرآن الكريم، طبعه أولى، قلّوت: أولى قلّوت، د. ت. ٥٢٤ صفحة. وطبع مع القرآن الكريم.

– ومن هذه النشرة نسخة عند الدكتور عبدالرحمن بروهي، باكستان.

كنهيا لال لكهداري:

– اردو ترجمہ، طبعہ اولی، لدھیانہ: دھرم سہایک، ۱۸۸۲م، ۱۱۵ صفحہ.

– طلعت بدون نص القرآن.

– استمد لكهداري – الذي كان هندوسيا في هذه الترجمة من ترجمة البهاء علقاقر. وطعت بصفتها الأولى صورة المترجم.

محمد أحسن الله العباسي گرو کھیروزي (ت ۱۹۲۸م):

– ترجمه معاني القرآن إلى اللغة الأردية أسعدي پريس، ۱۸۹۲م، ۴۶۸ صفحہ.

– طلعت من غير نص القرآن.

محمد إسحاق مير:

– ترجمه القرآن باللغة الأردية (من غير نص عربي)، طلعت بمكة أحمد قاديان فوثر آرٹ پريس بلاهور، قتل ۱۹۴۷م، ۷۷۶ صفحہ.

– طلعت مع القرآن الكريم، والمترجم ينسب إلى القاديانية.

– ومن هذه النشرة نسخة بمكة عائلات بروه، باكستان، كذلك.

محمد إسماعيل الفضل:

– اردو ترجمه کلام رباني، الموسوم بـ: چراغ هدايت، لاهور: شبح علاج علي اينڈسٹريز پريس، ۱۹۵۲م، ۷۹۰ صفحہ.

– طبعت الترجمة بدون نص القرآن، والمترجم قد استمد من ترجمة
اللبني نذير أحمد.

– ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة لياقت ميमوريال بكتريشي، كذلك.

محمد أشرف جيلاني كچهو جهوي (ت ١٣٨١هـ):

– ترجمة (قرآن)، لم تعرف مطبعتها: ١٣٣٦هـ/١٩٤٧م.

– طبع مع القرآن الكريم.

محمد إنشاء الله:

– تفسير القرآن مع ترجمة فرقان حميد. طبع بعناية المولوي ثناء

الله لاهور، حبيدية شليم بريس، ١٩٠٧م-١٩١٥م. ٨ أجزاء.

– طبع الترجمة مع القرآن الكريم.

– ومن هذه النشرة نسخة بسيت القرآن بالاهور، وبمكتبة مجمع
البحوث الإسلامية بإسلام آباد، والمتحف البريطاني كذلك.

محمد باقر، المولوي:

– ترجمة (قرآن)، سالكوت: مطبع عام بريس، ١٣١١هـ/١٨٩٣م.

– طبع مع القرآن الكريم.

محمد حسن الأمر وهي سيد حكيم جلالي اندوي:

– غايه الرهان في تأويل القرآن. أمروه: ١٣٠٥هـ/١٣١٢هـ. ١٣

جزء.

– طبع الترجمة مع القرآن الكريم.

– ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، بالرقم ٦٨-اكد.

محمد حسين دھاريوال، المولوي:

- تفسير رئيسي، اسم تعرف مطبعة: لحنى رئيسي دھاريوال (صانع
گورداسپور) د.ت.

- طبعات الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمسكنة لياقت ميموريل بکرائتي، كذلك.

محمد حسين قلبي خان، نواب:

- ترجمة قرآن شريف، مع تفسير، لکھنؤ: مطبع حسيني الثا عشر،
١٨٨٥ م. ٧٩٦ صفحة.

- طبعات مع القرآن الكريم.
- ومنها نسخة بمرآة سيد مرتضى حسين صبر الإفاصل بلاهور.

محمد حسين لکھنوي، سيد:

- قرآن مجيد مترجم، مع ترجمة تفسير خلاصة المنهج، الموسوم
بتنوير البهال في تفسير القرآن. آکراپاد (آگره) ١٣١٢ هـ / ١٨٩٥ م.
١٨٦١+١ صفحة.

- طبعات الترجمة مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بالمسحوق البريطاني. بلنای.

محمد رحيم بخش الدهلوي:

- أعظم تفهيم، والترجمة بقلم محمد رحيم بخش الدهلوي.
دهلي: ناسي گرامی ميوريس، ١٣١٢ هـ / ١٨٩٤ م. ٨ أجزاء (٢٤٣٢

صفحة).

– طبع مع القرآن الكريم.

– ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بالهجره باكستان.

محمد سعيد قادري الحنفي:

– قرآن مجيد مترجم مع تفسير أوضح القرآن المعنى بتفسير

احمدى. آكره: مطبع مرزاىي، ١٩١٥م. مجلدان (٢٦٥+١٩٥ صفحة).

– طبع مع القرآن الكريم، والمترجم من القادريه.

– ومن هذه النشرة نسخة بمكة العلامة بربوة باكستان.

محمد سليم الدين شمشي:

– الترجمة التفسيرية للمعاني القرآن الكريم بالأردية والكهرتية.

كراتشي: ملت پرنٹنگ پريس، ١٩٧٢م. ٩٠٨ صفحة.

– طبع مع القرآن الكريم.

– وقد رأت هذه النسخة بمعرض المسح القرآنية بكراتشي، الذي

عقد عام ١٩٨٣م، والنسخة كانت من ملكية دكتور عني عباس، من

كراتشي.

محمد سليمان فاروقي:

– توفيق القرآن مع ترجمة، أمريتر: دار الإنشاعت العيش، قل

١٩٤٧م.

– طبع مع القرآن الكريم.

محمد شاه، سيد:

- مطالب الفرقان في ترجمة القرآن، لاهور: بيكو آرث پريس، ١٣٠٠هـ/١٨٨٣م. ١٦٦٥ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم، بعناية محمد حنيف النوي وعبره.
- منها نسخة بمكتبة جامعة بنجاب بلاهور.

محمد عبدالباري فرنكي محلي:

- أقطاف الرحمن بتفسير القرآن، لكهنؤ: نامي پريس، ١٩٢٩م. ٣ مجلدات.
- طبع الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم.
- وبسبعة من المجلد الأول موجود بيت القرآن بلاهور، برقم ١٤٩٤، كذلك.

محمد عبدالسلام العباسي بدايوني:

- زاد الآخرة (الترجمة المنظومة)، لكهنؤ: منشي تولكشور، ١٢٨٥هـ/١٨٦٨م. ٤ أجزاء.
- طبع هذه الترجمة المنظومة مع القرآن الكريم، والترجمة كملت عام ١٣٤٤هـ.
- قسم من هذه النشرة موجود بمكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد، بالرقم ٢٣١١٤.

محمد عبدالقدير صديقي قادري:

- لتفسير صديقي، حيدرآباد الدكن: مطبع سركار عالية، ١٩٧١م.

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة كراتشي، كراتشي.

محمد عبد المجيد:

- لتفسير البیان فی ترجمة معاني القرآن. دهلي: ١٩٠٣م.

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة لياقت ميمنوريل بکراتشي.

محمد عتيق أبو القاسم بحر العلوم:

- قرآن مجيد (مترجم). لکھنؤ: ١٣٧١هـ/ ١٩٥٢م.

- طبع الترجمة مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة دار العلوم نفوة العلماء بلكهنؤ.

محمد عثمان سليم الدين تسييم جی پوزيٹ:

- تشریح القرآن. لم تعرف مطبعة: ١٨٨٣م. في أربعة أجزاء.

- طبع مع القرآن الكريم.

محمد علي الدهلوي، شيخ:

- قرآن شریف مترجم مع الحاشية. دهلي: مطبع الشاهي،

١٣٣٠هـ/ ١٩١١م. ٩٦٨ صفحة

- طبع مع القرآن الكريم.

محمد علي اللاهوري (ت ١٣٧١هـ):

- بيان القرآن لردو ترحمة القرآن، مع حل المعربات والحوادث التفسيرية. لاهور: مطبع كريمي، ١٣٤١هـ/١٣٤١هـ. ٣ أجزاء (١٩٩٦ صفحة).

- طبع مع القرآن، بعناية فخر الله.

- ومن هذه النشرة نسخة مكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد

محمد كرم شاه الأزهري:

- حياه القرآن. لاهور: حياه القرآن بلي كيشنر،

١٣٨٤-١٣٩٩هـ. ٥ مجلدات (٣٥٨٠ صفحة).

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة مكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد

محمود الحسن الديوبندي وشير أحمد العثماني:

- الترحمة الألفية لسماعي القرآن الكريم، مع فوائد موضح الفرقان

التصريفية، بجنورا: مدينة برس، ١٩١٣م.

- طبع مع القرآن الكريم، من النسخة حتى سورة النماء بقلم

محمود الحسن. والبقية بقلم شير أحمد العثماني.

- من هذه النشرة نسخة مكتبة مجمع البحوث الإسلامية بإسلام آباد

محمود النساء بيگم:

- تفسير القرآن، مع الترجمة، جابر آباد الدكن. دار الطبع مركز

عالية، د. ت. ٦٢١ صفحة.

- طبع بدون نص القرآن.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة كراتشي، كراتشي.

مقبول أحمد الدهلوي:

- الترجمة الأردنية لمعاني القرآن الكريم، دهلي: مقبول پريس، ١٣٣١هـ/١٩١٣م. ٩٤٤ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم، والمترجم من الشيعه.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة الخلافة بربوة، باكستان.

ممتاز علي الديوبندي ونجم الدين السيوطي

(ت١٩٢٨م):

- تفصيل البيان - مقاصد القرآن. لاهور: دار الإذاعات كبلاني پريس ١٣٤٨هـ/١٣٥١هـ. ٦ مطبوعات (١٤٣ صفحة).
- طبع مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بالاهور.

نذير أحمد، ذبلي (ت١٩١١م):

- الترجمة الأردنية لمعاني القرآن الكريم مع العوائد الصغرية (بالقطع الصغير). دهلي: المطبع الأنصاري، ١٣١٦هـ/١٨٩٨م. ٩٦٠ صفحة.
- طبع مع القرآن الكريم. وهذه النسخة أحبل النسخات لهذه الترجمة.
- ومن هذه النشرة نسخة عند المخطوط طيس رقم بالاهور.

نظام الدين حسن، المولوي:

- قرآن معبد مترجم، لكهنؤ، بولكنشور پريس، ۱۹۰۷م.
- طبعت مع القرآن الكريم.

نعيم الدين المراد آبادي (ت ۱۳۶۷هـ):

- عزرائس العسرفسان، مراد آباد: أصل سنت بروقي پريس، ۱۳۴۰هـ/۱۹۱۲م.
- طبعت مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة قريندية ماهيوال (عند القارئ محمد طویل).

نور الدين حكيم:

- ترجمة قرآن، آكره: خير خواہ اسلام پريس، ۱۹۱۰م.
- طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة قد طبعت تباعاً في مجلة "نور"، ثم جمعها راجل من الحركة القاديانية ونشرها عام ۱۹۱۰م.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة علالہ برہوہ باكستان.

وحيد الزمان، مولانا بن مسيح الزمان، نواب ولار جديس.

- تفسير واحدی، مع ترجمة موضحة الفرقان، لاہور: المطبع الأحمدي، ۱۳۲۳هـ/۱۹۰۵م، ۹۱۰ صفحة.
- طبعت الترجمة مع القرآن الكريم.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة پنجاب، بلاہور، وأخرى بالمتحف البريطاني، بالرقم ۶، إي إي، ۱۴۵۰۹، كذلك.

يس شاه، حكيم:

- ترجمة القرآن، لاهور: دين محمدني پريس، ۱۹۳۵م، ۵۲۴
صفحة.

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بخراة المولوي محمد شفيق بالاهور.

يعقوب حسن:

- كتاب الهادي. مفراس: ۱۳۴۳هـ/۱۹۲۲م.

- طبع مع القرآن الكريم.

- ونسخة من هذه الترجمة والتفسير بمكتبة ميرزا محمد حسين بصادق آباد، باكستان.

الترجمات الأردية التي لم يعرف مترجموها:

١ - قرآن مجيد مترجم مع تعليمة التفسير، دهلي: ۱۸۹۲م، ۶۵۶
صفحة.

- طبع مع القرآن الكريم.

- ومن هذه النشرة نسخة بالمتحف البريطاني، بالرقم ۹ ـ اىـ
١٤٥٠٧.

٢ - أردو ترجمة (قرآن)، آكرد: مطبع مفيد عام، ۱۳۰۱هـ/۱۸۹۳م.

- طبع بدون نص القرآن.

- وهذه الترجمة من رحل معاند للإسلام.

- ٣- قرآن مسيحي مع ترجمة. لم يعرف مكان الطبع: مطبع أحمد قديمي، ١٣١٤هـ/ ١٨٩٦م. ٨٤٨ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة بالأردنية القديمة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة جامعة بنشاور، بنشاور، كذلك.
- ٤- أعظم التفسير. ذهلي: مير برس، ١٣١٢هـ/ ١٨٩٤م. ٢٤٣٢ صفحة.
- طبعت الترجمة والتفسير مع القرآن الكريم بعناية محمد رحيم يحيى الذهلي في ٨ أجزاء.
- ومن هذه النشرة نسخة بيت القرآن بالهوار.
- ٥- الترجمة مع الحواشي التفسيرية (بالقطع الصغير) لمرتس: مطبع القرآن والسنة، ١٩٠٣م. ٧٣٢ صفحة.
- طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة بالأردنية القديمة.
- ومن هذه النشرة نسخة بمكتبة مبارك بمحمد آباد، باكستان، كذلك.
- ٦- نوراني جراج. لاهور: تعليمي كتب خانه كشميري بازار، د.ت. ٥٩٢ صفحة.
- طبعت بدون نص القرآن.
- طبعت هذه الترجمة بعناية السيد عبدالغفور اللهياوي.
- ٧- الترجمة مع الحواشي التفسيرية، لكةنو: مطبع مصطفى/ سلطان المطابع، ١٨٤٧م.
- طبعت مع القرآن الكريم، والترجمة بقلم أحد علماء الشيعة.

– ومن هذه الشجرة نسخة بخرابة سيد مرتضى حسين مير الأفاضل
بلاهور.

هذا ما تيسر لي جمعه، والله الموفق والهادي إلى سواء السبيل،
والحمد لله الذي تتم به نعمته العالجات، وصلى الله وسلم على نبينا محمد
وآله وصحبه أجمعين.

فهرس الموضوعات

الموضوع	الصفحة
القسم الأول	١
المقدمة	٦
الفصل الأول: تاريخ تطور ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الأردنية من القرن العاشر الهجري إلى بداية القرن الثاني عشر الهجري	٤
الفصل الثاني: تاريخ التطوير من وسط القرن الثاني عشر الهجري إلى نهاية القرن الثالث عشر الهجري	١٣
الفصل الثالث: نبذة موجزة عن الترجمات لمعاني القرآن الكريم إلى لغة الأردية في القرن الرابع عشر الهجري	٦١
فهرس مصادر القسم الأول	٦٤
القسم الثاني	٥٨-٦٦
فهرس الموضوعات	٥٩